

ВОПРОСЫ К ГОСУДАРСТВЕННОМУ ЭКЗАМЕНУ:

«Аспекты художественного перевода»

1. Художественный перевод как межкультурная коммуникация.
2. Основные этапы истории художественного перевода в России.
3. Русские переводчики английской литературы.
4. Понятие художественного перевода. Текст в художественном переводе. Виды информации в художественном тексте.
5. Средства оформления эстетической информации в художественном тексте. Эмоциональная оценка в художественном переводе.
6. Источник и реципиент художественного текста. Переводческая установка.
7. Художественный перевод как решение задач. Концептуальный анализ в художественном переводе.
8. Основные проблемы, возникающие при переводе художественного текста. Интерпретация и понимание при переводе.
9. Основные принципы и проблемы перевода поэтического текста.
10. Основные принципы и проблемы перевода прозаического текста.
11. Основные принципы и проблемы перевода драматургического текста.
12. Основные принципы и проблемы перевода фольклорного текста.
13. Основы сопоставительного анализа и критики художественного перевода.
14. Самоперевод и творчество на иностранном языке. Элементы литературного редактирования художественного перевода.

«Практика перевода с английского языка»

1. Основные сложности, с которыми сталкивается переводчик.
2. Особенности функционирования безэквивалентной лексики в англоязычных текстах.
3. Основные способы перевода безэквивалентной лексики (окказионализмов, идиом, реалий, фразеологизмов).
4. Основные виды трансформаций при переводе безэквивалентной лексики.
5. Перевод англоязычного сленга.
6. Особенности перевода публицистических англоязычных текстов.
7. Калькирование и частичное калькирование как способ перевода.
8. Определение основных переводческих трансформаций.
9. Переводческая транскрипция и транслитерация при переводе имён собственных.
10. Перевод эмоционально окрашенной лексики.
11. Влияние социолингвистических факторов на выбор переводческой стратегии.
12. Проблемы локализации англоязычных художественных текстов.
13. Особенности последовательного устного перевода с английского языка.
14. Особенности синхронного устного перевода с английского языка.

«Практический курс английского языка»

Conversation Topics.

1. Annoying things
 - Do people have habits that annoy you?
 - Do you annoy people with some of your habits?
 - Does smoking bother you?
 - Does something that you parents do annoy you?
 - Can you think of any celebrities that are annoying? Why?
 - What people do on public transport that annoys you?
2. Success–Failure
 - How would you define success?
 - Do you have the same idea of success as you parents?

- Do you think failures can contribute to a person's success?
- Can you think of any famous people who encountered failure before success?
- 3. Social Networking
 - What is social networking?
 - Can social networking sites be dangerous?
 - Are social networking sites changing our daily behavior?
 - Is it possible to become a social networking addict?
- 4. Diseases
 - What dangerous diseases are people scared of nowadays?
 - What is the best what to stop diseases from spreading?
 - Do diseases have an effect on travel?
 - Which disease is it urgent to find a cure for?
- 5. Manners
 - Are good manners important?
 - Can you give examples of what you think are good manners?
 - What do you think are bad manners?
 - Can manners affect your success in life? How?
 - What's the best way to teach manners to children?
- 6. New coverage in the media today
 - Do you think news coverage today correctly describes what is going on in the world?
 - Do you trust everything you hear or see on the news?
 - Do certain types of events get too much/too little coverage?
 - Do you trust the media? Are you sure the information given is always true?
- 7. Job interviews
 - Is it necessary to prepare for a job interview?
 - How can a person make a good first impression?
 - Is there anything a candidate should avoid mentioning?
 - Is it ok for interviewers to ask questions about age, marital status, etc.?
- 8. History for future generations
 - You are asked to select a number of objects to represent life at the beginning of the 21st century. The idea is to help future generations better understand how we lived and what major events affected us. What objects would your choose and why?
- 9. Travelling has become easier and cheaper. What has it changed in people' lives:
 - Speed, comfort, health, family, relationships, etc.
 - Work/employment
 - Holiday habits
 - Way of life/standard of living in certain countries
- 10. Work
 - Do human beings need to work to be happy?
 - What motivates people to work long hours?
 - What are the advantages/disadvantages of working from home?
 - In your opinion, what is the worst job in the world?
- 11. Is the life today better than in the past? Think about is following:
 - Education – employment – job satisfaction
 - Health: treatment, new discoveries, social security, etc.
 - Comfort: standard of living (housing/transport/leisure)
 - Social issues: single mothers, unmarried couples, homosexuality.
- 12. Inventions
 - What invention has had the greatest impact on our lives?
 - Are the some things that never should have been invented?
 - Do some countries encourage inventors more than others?
- 13. It is impossible to have a successful career and a happy family life.

- You have to one or the other. Do you agree?
- 14. Careers today: how to advise people
 - How important is it to have a good (well-paid/secure) job?
 - What advice would you give a young person today?
 - Would you encourage your children to accept a job in another country?
 - Would you be disappointed of your children
 - Left school early?
 - Chose a manual job?
- 15. The internet is an essential communication tool in today/s world.
 - The first and most popular use is the email. What others can you think of?
 - Has fraud increased since the arrival of the internet? How?
 - What do you think the internet will be used for in the future?
- 16. Has violence increased in recent years?
 - What are causes (unemployment, poverty, minority, issues, TV series, poor parenting, etc.)?
 - What are the effects on young children?
 - What could be done to reduce violence?
 - Is the increase in violence a worldwide phenomenon?
- 17. The effects of medical and scientific progress:
 - Health (prevention, treatment, organ transplants, rare diseases. etc.)
 - Beauty (plastic surgery dental care, etc.)
 - Comfort in the home
 - Transport

Список источников и литературы

1. Арнольд, И. В. Стилистика современного английского языка / И. В. Арнольд. – М., 1990. – 263 с.
2. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык / И. В. Арнольд. – М. : Флинта, 2002. – 384 с.
3. Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с английского языка на русский / Е. В. Бреус. – М. : Изд-во УРАО, 2004. – 240 с.
4. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение / В. С. Виноградов. – М. : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
5. Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин. – Изд. 4-е, стереотипное. М : КомКнига, 2006. – 144 с.
6. Гальскова, Н. Д. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика: учебное пособие для студентов лингвистов Ун-тов и фак. Ин. Яз. высших пед. учеб. заведений / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. – М. : Академия, 2007. – 336 с.
7. Гарбовский, Н. К. Теория перевода. – М. : Изд-во Московского университета, 2004. – 544 с.
8. Домашнев, А. И., Шишкина, И. П., Гончарова, Е. А. Интерпретация художественного текста. – М., 1989.
9. Есин, А. Б. Принципы и приемы анализа литературного произведения: учебное пособие. – 5-е изд., – М. : Флинта: Наука, 2003. – 248с.
10. Ивашкин, М. П., Селяев, А. В., Сдобников, В. В. Практикум по стилистике английского языка. – М. : Аст, 2005. – 101с.
11. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. – Спб. : Лениздат: Союз, 2002. – 320с.
12. Колкер, Я. М. Практическая методика обучения иностранному языку: учебное пособие / Я. М. Колкер, Е. С. Устинова, Т. М. Еналиева. – М. : Академия, 2000. – 264с.

13. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода. – М. : Международные отношения, 1980. – 167 с.
14. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение. – М. : ЭТС, 2002. – 424 с.
15. Комиссаров, В. Н., Коралова, А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский: учебное пособие для ин-тов и фак-тов иностр. яз. – М. : Высшая школа, 1990.
16. Косоножкина, Л. В. Практическая стилистика английского языка: анализ художественного текста: учебное пособие. – М. : МарТ, 1994. – 192с.
17. Кухаренко, В. А. Практикум по стилистике английского языка. – М. : Высшая школа, 1986.
18. Миньяр-Белоручев, Р. К. Теория и методы перевода. – М. : Московский лицей, 1996.
19. Мороховский, А. Н., Воробьева, О. П. и др. Стилистика английского языка. – К., 1991.
20. Общая методика обучения иностранным языкам. Хрестоматия / А.А. Леонтьев. – М. : Русский язык, 1991. – 360 с.
21. Практический курс английского языка. 4 курс: учебное пособие для педвузов по спец. «Иностр. яз.» / В. Д. Аракин. – 5-е изд., перераб. и доп. – М. : ВЛАДОС, 2007. – 336 с.
22. Соловова, Е. Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс лекций / Е. Н. Соловова. – М. : Просвещение, 2006. – 239 с.
23. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М. : Слово, 2000. – 624 с.
24. Формирование грамматических навыков: учебное пособие / Е. И. Пассов,
- Е. С. Кузнецова. Серия «Методика обучения иностранным языкам», № 9. – Воронеж: Интерлингва, 2002. – Ч.2. – 40 с.
25. Щерба, Л. В. Преподавание иностранных языков в школе: Общие вопросы методики: учебное пособие для студентов филол. фак-тов / Л. В. Щерба. – М. : СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : Академия, 2002. – 160 с.
26. Щукин, А.Н. Обучение иностранным языкам: Теория и практика: учебное пособие для преподавателей и студентов / А.Н. Щукин. – М. : Филоматис, 2004. – 416 с.
27. Bill Mascull Professional English in Use. – Cambridge University Press, 2008.
28. Galperin I. R. Stylistics. – Moscow, 1981.
29. Gentzler E. Contemporary Translation Theories. – London and New York, Routledge., 1993.
30. Hoey Michael. Patterns of Lexis in Text. – Oxford: Ox. University Press, 1991.
31. Hornby A. S. Oxford Andvanced Learner's Dictionary of Current English. – Oxford: Oxford University Press, 1991.
32. Kukhareno, V. A. Seminars in style. – Moscow, 1991.
33. Verginia Evans, Jenny Dooley Mission Coursebook 4. – Express Publishing, 2006.